



# 每週通訊

聖荷西華人天主堂

San Jose Chinese Catholic Mission

<http://www.sjccc.org>

堂區通訊地址 Mailing Address

St. Clare Parish  
725 Washington Street  
Santa Clara, CA 95050

Email: [pastor@sjccc.org](mailto:pastor@sjccc.org)  
Phone: (408) 758-8961

主曆2012年11月25日

941 Lexington St. (at Lafayette St.), Santa Clara

† 本堂司鐸 歐維禮神父 408-509-6960  
PASTIER Rev. Carlos Alberto Olivera [fr.olivera@gmail.com](mailto:fr.olivera@gmail.com)

† 主日彌撒  
國語 週日上午 9:00am 五街老人公寓  
85 S. 5<sup>th</sup> St. San Jose (Jeanne D'Arc Manor)

粵語 週日下午 1:30pm St. Clare Church

國語 週日下午 3:00pm St. Clare Church

英文 週日下午 3:00pm St. Clare Church

† 平日彌撒  
國語 週六上午 8:00am Ascension Church  
12033 Miller Ave. Saratoga

† 和好聖事 St. Clare Church  
粵語 週日下午 1:00pm St. Clare Church  
國語 週日下午 2:30pm St. Clare Church

† 成人慕道 鄒世亮 408 997-8524

† 嬰兒領洗 周守華 408-517-0880

† 葬禮 / 婚禮 歐維禮神父 408-509-6960

† 禮儀組(國語) 施天寶 408 777-3565

† 禮儀組(英語) Joanne Chao 650-906-1456

† 聖城通訊 徐琪 [holicy2@sjccc.org](mailto:holicy2@sjccc.org)

## † Stewardship Report 2012-2013

Yearly Goal \$171,600

Weekly Goal \$3,300

November 18: \$2,866.72

Total to date: \$57,783.81

Thank you for your generosity

† 明供聖體  
每月首週六 7:30pm

† 聖神同禱會  
TBD

## † 下週彌撒經文 (11/26/12 - 12/02/12)

週一 默 Rv 1:1-4; 2:1-5	路 Lk 18:35-43
週二 默 Rv 3:1-6, 14-22	路 Lk 19:1-10
週三 默 Rv 4:1-11	路 Lk 19:11-28
週四 默 Rv 5:1-10	路 Lk 9:41-44
週五 默 Rv 10:8-11	路 Lk 19:45-48
週六 默 Rv 11:4-12	路 Lk 20:27-40

## 丙年將臨期第一主日 (1<sup>st</sup> Sunday of Advent)

達 Dn 7:13-14 默 Rv 1:5-8 若 Jn 18:33-37

## † 本週主日彌撒釋義

### 基督普世君王節 (Christ the King - Solemnity)

達 Dn 7:13-14 默 Rv 1:5-8 若 Jn 18:33-37

禮儀年中，教會把天主與人往來的救恩歷史，按次序提出來紀念。耶穌基督是救恩歷史的中心，正如聖保祿所說的：「一切都是藉著祂，並且是為了祂而受造的。祂在萬有之先就有，萬物都賴祂而存在」（哥一 16）。今天慶祝基督君王節，是禮儀年的結束，我們再次宣告耶穌基督是宇宙萬物、人類團體的君王；而且又如同保祿所說：「因為基督必須為王，直到把一切仇敵屈服在祂的腳下。」（格前十五 25）我們真切地相信基督為王，直到永遠。

耶穌基督是普世君王，不過君王這個名稱非常容易引人誤解，今天的福音是澄清其意義的極好資料，不過需要解釋與分析一些重要概念。天地萬物，人類團體，是在歷史中生存與活動；天主的確是主宰，但一般來說，祂並不干預萬有按其本性運行的前因後果。聖經與教會的信仰，對於一切按照自身能力，或者按照自然與人性規律進行的生存與活動，並不太注意，也不教導什麼，因此，我們並不能從聖經及教會訓導中，對上述的一切得到特殊的知識。不過天主所臨在的，是同樣的天地萬物、人類團體，祂在其中與人往來。祂惠賜救恩，要求人按正義、和平、寬恕、仁愛來生活，彼此共融，善待萬物；祂要求人類團體以如此的生活方式來成為祂的子民，這便是救恩歷史。聖經與教會訓導教導我們的，是天人往來的救恩史。救恩之施予，是天主創造天地萬物及人類團體的最終目的，故萬有按照自然與人性規律的生存與活動，都該隸屬於天人往來的救恩。當天主救恩計畫完成時，萬有將另有一種活動與生存方式，聖經稱為：「新天新地」。

經過以上的解釋，我們可以清楚地指出耶穌基督普世君王的意義。在羅馬總督比拉多之前，耶穌說祂雖是君王，卻不是比拉多心目中的君王。比拉多所想的君王屬於這個世界，他管理的是按照人性及一般法律而行的活動，是人間政治性的君王。對於這類君王，聖經與教會訓導並不多說什麼，只要求他們尊敬創造主天主，服膺人性基本原則便夠了。至於耶穌之所以稱為君王，完全屬於另一個層次。祂生活在這個世界中，要實現的是天主的救恩計畫，即今天福音所說的「為給真理作證」。真理便是天主通過耶穌向人類宣告的救恩計畫。祂啟示天父與人類的關係，也啟示天父要求人類怎樣處世、待人，並要求我們彼此相愛，合而為一；人類因而

得按基督的教導建立真理的國度。由於天父的真理，最後是藉著基督顯揚出來，所以祂是真理國度的君王；一切相信祂，在真理中生活與行動的人，都是祂的子民，祂是救恩歷史的君王。

在天主的計畫中，救恩是創世最終的目的；對基督信仰來說，一切事物，如天地萬物的自然運行，人類按照自然及人性規律生活的歷史，也都該隸屬於基督君王之下，不過基督君王並不直接干預這一切。的確，祂君臨人類歷史之中，但祂統治的是天人往來的救恩領域，不是人間的政治，這是今天慶祝普世君王節時要正確地分辨清楚的。

摘自 [輔仁大學神學院禮儀研究中心 Sunday Liturgy](#)  
[張春申神父著](#)

### 《活動及通告》

#### ◆ [STEWARDSHIP PRAYER](#)

Almighty God, we thank you for all the gifts You have given us: our lives, our loved ones, all that we have and all that we are. Most of all, we thank You for Jesus, Your Son and our Redeemer, who came among us to show us the way to eternal life. Jesus was the perfect steward of your gifts, showing that complete trust in You is necessary, and that giving of self is a most important part of following Him. May the offerings of our time, our talents, and our material resources be made in the same spirit of sacrifice that Jesus taught us by His life and death for us. Amen.

【中文翻譯】全能的上主，感謝祢一切的恩寵：我們的生命，我們所愛，我們所有，和我們所是。尤其感謝你賜下祢的愛子基督耶穌，我們的救主，來到我們中間領我們到永生的路。耶穌是你恩寵完美的管家，讓我們看到完全的信靠祢的必要，而捨己是跟隨你最重要的部分。願我們所奉獻的時間，才能，和資源，都本於耶穌用他的生與死所教導我們的犧牲精神。阿門。

#### ◆ [感恩與分享捐款 Donation to Catholic Charities](#)

Christmas is near, a season of sharing is at the corner. Sobrato Family Foundation will give a 2-1 match our new donations to Catholic Charities. That means, if we give \$100 more than last year, the amount becomes 300 for Catholic Charities since Sobrato Family will match \$200. What a great opportunity to give.

Check payable to: Catholic Charities of Santa Clara County  
mail to: 2625 Zanker Road, San Jose, CA 95134-2130  
Or donate online at [www.CatholicCharitiesSCC.org](#)  
Any question, contact Marnie Regen at (408) 325-5248  
聖誕節近了。這是一個感恩與分享的季節。Sobrato Family Foundation 願意把我們給聖塔克拉拉明愛會 (Catholic Charities of Santa Clara County) 的新捐款變成三倍。比方說我今年若比去年多捐 100 元，Sobrato Family Foundation 就會捐 200 元來共襄盛舉，使這 100 元變成 300 元供明愛會用來服務有需要的人。這真是很棒的機會。請大家別錯過。如何捐，或有問題要問誰在上面英文的部分。

#### ◆ [2012 Fremon 華人團體-CCCSJ 將臨期一日避靜](#)

神師: 翟林湧神父  
主題: 和好

日期: 2012 年 12 月 15 日(六)

時間: 9:00 AM ~ 5:00 PM

地點: Sisters of Holy Family

(159 Washington Blvd., Fremont, CA

費用: 10 元 (含午餐)

報名請聯絡:

林惠美 510-656-1558 Amy Lin <[hmlin@sbcglobal.net](mailto:hmlin@sbcglobal.net)>

洪惠紋 510-353-1762 Sandra <[sandrahung@yahoo.com](mailto:sandrahung@yahoo.com)>

高家琳 408-263-8886 Lulu Ho [lulu66ho@gmail.com](mailto:lulu66ho@gmail.com)

#### ◆ [SJCCM 2012 聖誕晚會 Christmas Party 12/23/2012](#)

Time/place: 12/23 6pm (Sunday after Mass at Parish Hall)

Programs (talent) show contact: Henry Shu

We're actively looking for help so if you have any ideas and want to help with food, programs, setup, cleanup, please contact Henry: [henshu@gmail.com](mailto:henshu@gmail.com)

#### [2012 SJCCM 聖誕晚會](#)

時間/地點: 12/23 下午 6 點 (主日彌撒後) 在 Parish Hall  
節目(才藝)表演聯絡人: Henry Shu

我們正在積極尋求幫助，如果您有任何建議，或者願意幫助食品準備、節目安排、場地準備及清理，請與 Henry Shu ([henshu@gmail.com](mailto:henshu@gmail.com)) 聯絡。

#### ◆ [信德年 - 迎接耶穌到我們家](#)

Year of Faith - Welcoming Jesus to our homes

During this Year of Faith that we have began, Fr.

Olivera has received authorization from our Diocese to celebrate Mass in our homes during weekdays. This is a good a opportunity that can help our faithful and also to non Christian friends to understand better the Holy Mass, the summit of our faith. Most welcome all district groups, Bible study, Legion of Mary and any group of our community to take advantage of this opportunity and invite friends and family to participate. Any group leader just communicate with to Fr. Olivera at your convenience to schedule in advance (please use this email: [email: pastor@sjccc.org](mailto:pastor@sjccc.org)), let us welcome Jesus into our homes!

#### ◆ [Scrip Gift Cards Fundraising Program 帶著基督去買菜](#)

Please purchase your grocery needs using the Scrip.

請購買禮券再去買菜，以回饋我們堂區，贊助活動。

#### ◆ 師主篇 卷一 第八章 避免過於親暱

1. 勿將你心裏的密事，向任何人吐露；內心的事，僅可和明智人和敬畏天主的人商量(箴二十五、九)。少同年輕人，世俗人來往。別諂媚富貴人，別樂於趨訪有權勢的人。所可交接的，是謙遜人，老實人，熱心平和的人；同他們談論的，該是有益處的話。不可親近任何婦女。至論熱心婦女們，只可將她們公共地託於天主。你只當盼望同天主，同天神們親近，少同世人交好。
2. 待所有的人，該有恩愛；至於親暱，則不應當。有時候，沒有看見某人，只聽得他的名聲響得很，及至同他一見面，就知道他是有名無實的了。有時候，我們想我們若同某人交好，他必喜歡；那知道，他見我們行為不好，慢慢的就要厭棄我們。